

UMOWA

O WSPÓŁPRACY MIASTA
NORYMBERGI W
REPUBLICIE FEDERALNEJ NIEMIEC
I MIASTA
KRAKOWA W
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
NA ZASADZIE MIAST BLIŹNIACZYCH

Opierając się na dwunastoletnich, owocnych kontaktach oraz powołując się na podobieństwa kulturowe, miasta partnerskie Kraków i Norymberga postanawiają:

- uwzględniając historyczne przemiany w Europie, a w szczególności zjednoczenie Niemiec, uwolnienie się od systemu komunistycznego oraz głęboko sięgające zmiany polityczne, gospodarcze i socjalne w Polsce,
 - wznawiając Porozumienie Ramowe z dnia 2. 10. 79 oraz podtrzymując postanowienia Protokołu z dnia 17. 12. 90, podpisać Umowę o Współpracy na Zasadzie Miast Bliźniaczych.
1. Obydwa miasta kierując się literą i duchem „Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy“ zawartego 17. 6. 91 pomiędzy Republiką Federalną Niemiec i Rzeczpospolitą Polską wyrażają – w ramach swoich możliwości i kompetencji – gotowość i chęć czynnego uczestnictwa w realizacji wspomnianego traktatu państwowego na szczeblu komunalnym.

W tym celu Kraków i Norymberga zobowiązują się:

- popierać wszelkie dążenia i inicjatywy, służące wzajemnemu zrozumieniu i przyjaźni obu narodów.
- przeciwdziałać w swoich miastach wszelkim proklamacjom politycznym i działalnościami kwestionującym uznane przez prawo międzynarodowe granice, a tym samym europejski ład i pokój.

2. Świadome wspólnej europejskiej tradycji, obydwie miasta pragną poprzez Umowę o Współpracy na Zasadzie Miast Bliźniaczych uczestniczyć w procesie jednoczenia się Europy i przyczynić się do umacniania świadomości europejskiej.

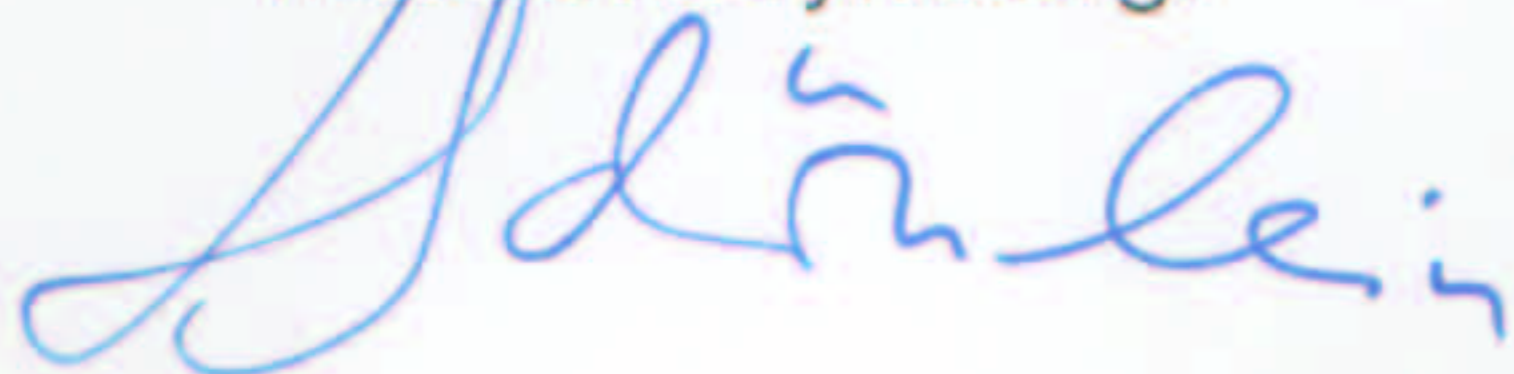
Dla osiągnięcia powyższego, miasta Kraków i Norymberga postanawiają:

- współdziałać w pielęgnowaniu spuścizny kulturowej oraz wzbogacać życie kulturalne obu miast,
- wspólnie rozwiązywać problemy ochrony środowiska naturalnego, ochrony zdrowia i problemy społeczne,
- rozwijać współpracę gospodarczą,
- utrzymywać stałą współpracę i wymianę doświadczeń w zakresie rozwoju miasta, administracji miejskiej, rozwiązań komunalnych.

3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 10 lat i jej ważność przedłuża się automatycznie o następne 10 lat, jeżeli nie zostanie pisemnie wypowiedziana przez jedną ze stron na rok przed upływem jej ważności.

Umowa została sporządzona w Norymberdze dnia 9 grudnia 1991 roku w dwóch egzemplarzach w języku polskim i dwóch egzemplarzach w języku niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Nadburmistrz
miasta Norymbergi



Prezydent
miasta Krakowa



VERTRAG

ÜBER EINE
„ZWILLINGSPARTNERSCHAFT“
ZWISCHEN DER
STADT NÜRNBERG
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER
STADT KRAKÓW
REPUBLIK POLEN

Aufbauend auf zwölf Jahren fruchtbarer städtepartner-schaftlicher Beziehungen und einer Jahrhunderte alten kulturellen Verwandtschaft

haben die Partnerstädte Kraków und Nürnberg

- in Anbetracht der historischen Veränderungen in Europa, insbesondere der Vereinigung Deutschlands, und des tiefgreifenden politischen, wirtschaftlichen und sozialen Wandels in Polen durch die Befreiung vom kommunistischen System
- in Erneuerung der Rahmenvereinbarung vom 2. Oktober 1979 sowie dem Zweijahresprotokoll vom 17. Dezember 1990

den Entschluß gefaßt, folgenden Vertrag über eine „Zwillingspartnerschaft“ zu schließen:

1. Im Sinne des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17. Juni 1991 erklären beide Städte
 - daß sie willens und bereit sind, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten aktiv ihren Beitrag zu leisten, diesen Staatsvertrag auf kommunaler Ebene mit Leben zu erfüllen.

Zu diesem Zwecke verpflichten sich Kraków und Nürnberg

- alle Bestrebungen und Initiativen zu fördern, die der Verständigung und der Freundschaft beider Völker dienen
- in ihren Städten allen politischen Proklamationen und Aktionen entgegenzuwirken, die die völkerrechtlich verbindlichen Grenzen und damit die europäische Friedensordnung in Frage stellen.

2. Eingedenk gemeinsamer europäischer Traditionen wollen beide Städte durch den Vertrag über eine „Zwillingspartnerschaft“ an dem Prozeß des Zusammenwachsens Europas teilnehmen und einen Beitrag zur Stärkung eines europäischen Bewußtseins leisten.

Um dieses Ziel zu erreichen, beschließen die Städte Nürnberg und Kraków

- bei der Wahrung und Pflege des kulturellen Erbes zusammenzuwirken und das kulturelle Leben beider Städte zu bereichern
- gemeinsam die Probleme im Bereich des Umweltschutzes, Gesundheits- und Sozialwesens anzugehen
- die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu entwickeln
- eine kontinuierliche Zusammenarbeit und einen Erfahrungsaustausch im Bereich der Stadtentwicklung, Kommunalverwaltung und anderen kommunalpolitischen Fragen aufzunehmen.

3. Dieser Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Die Gültigkeit des Vertrages verlängert sich jeweils um weitere zehn Jahre, wenn sie von keiner der beiden Seiten ein Jahr vor ihrem Ablauf schriftlich gekündigt wird.

Vereinbart in Nürnberg am 9. Dezember 1991 in je zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Oberbürgermeister
der Stadt Nürnberg



Präsident
der Stadt Kraków